

# Надо ли русифицировать Arcview - заметки пользователя

[Обсудить в форуме](#) Комментариев — 0

Эта страница опубликована в основном списке статей сайта по адресу <http://gis-lab.info/qa/arcview-rus.html>

Личное мнение о русификации

## Содержание

- [1 Вступление](#)
- [2 Проблемы](#)
- [3 Рекомендации](#)
- [4 Лирическое отступление](#)
- [5 Заключение](#)

## Вступление

Я начал работать с ГИС вообще и с ArcView в частности сравнительно недавно, ArcView GIS является закрытым проектом компании производителя ESRI, тем не менее до сих пор пользуется большой популярностью. ArcView 3.3 можно русифицировать при помощи специального патча, который поставляется компанией Дата+ при покупке через эту компанию (фактически компания продает русский Arcview 3.3). Однако, в процессе работы с русифицированным, с помощью этого патча, ArcView, возникает целый ряд проблем, которые необходимо учесть при планировании работ в этом продукте.

Изложенные далее соображения необходимо считать моими личными и могут не совпадать с мнением компании производителя и дистрибьютера продукта. Некоторые из проблемных комбинаций невозможно воспроизвести в силу сильного устаревания тех или иных версий упоминаемых продуктов.

Если вы собираетесь работать с ГИС не только на своем компьютере, но и желаете, чтобы ваши проекты были доступны другим (а большинство специалистов работает с нерусифицированным ArcView), то при принятии решения о русификации рекомендую учесть следующий опыт.

## Проблемы

Во-первых, некоторые проекты, созданные в русифицированной версии, просто могут не открыться на машине с нерусифицированным ArcView. Особенно это касается проектов, имеющих SQL - связь с базой данных (в моем случае - ACCESS 2000). При загрузке проекта SQL-запрос к базе данных может быть просто игнорирован системой. С чем это связано, я не знаю, но хочу отметить интересное наблюдение - синтаксис запроса SQL после русификации почему-то меняется и не соответствует ни примерам, приведенным в русской справке, ни даже примерам из руководства пользователя ArcView. Когда я с этим столкнулся, мне пришлось подбирать правильный синтаксис методом научного тыка.

Во-вторых, если ваш проект даже и открылся в нерусифицированном ArcView, то строка меню в нем почему-то русифицируется. Это, конечно, не слишком сильная беда, но смотрится довольно дико. Кстати, при установке на русифицированную версию стандартных модулей (SpatialAnalyst, 3D Analyst и др.) строка меню частично дерусифицируется.

В-третьих, под русифицированной версией ArcView некоторые модули работают криво или вообще не работают. Конкретный пример- Sim's freehand drawing tool, который я весьма интенсивно использую. В русской версии я долго пытался менять snap tolerance - безрезультатно. Наивно решив, что данная возможность не работает вообще, можно про нее забыть, однако после повторной инсталляции ArcView без

русификации функциональность восстанавливается. Были также проблемы и с некоторыми скриптами, взятыми с [ArcScripts](#), которые (проблемы) исчезли в нерусифицированной версии.

Недавно обнаружилась еще одна проблема с проектами, созданными в русской версии. При импорте подобного проекта в ArcGis 8, он теряет способность открываться в ArcView 3.3, (сообщение Segmentation Violation), даже если в ArcGIS 8 с ним ничего не делать! С проектами, созданными в нерусифицированной версии, этого не происходит.

## Рекомендации

Начинающим пользователям ArcView, нуждающимся в постоянном обращении к файлу справки, я посоветовал бы сделать следующее:

Установить ArcView, русифицировать программу, после этого найти в каталоге, куда вы установили программу, папку Help (а заодно и карты России в папке Esridata/Russia - вдруг понадобится), скопировать ее куда -нибудь, деинсталлировать полностью ArcView, инсталлировать по новой и заместить папку Help скопированной.

В таком случае русифицируется только справка, но не система и все работает (в том числе и кнопка контекстной справки). Правда могут возникнуть проблемы с переводом (вернее, правильной интерпретации соответствия английских команд их русскому переводу в справке).

Наконец, общая рекомендация, если все же принято решение использовать русифицированную версию программы, названия самих данных (названия полей в БД, в том числе) и каталоги не должны содержать символов кириллицы. Будут проблемы.

## Лирическое отступление

В начале работы на русифицированной версии выражение "Полный экстен" вводило меня в ступор, и теперь я это выражение использую в качестве эквивалента выражению "Полный ....ец" при дамах. :)

По-видимому, данная калька объясняется тем, что на момент перевода переводчиками не было найдено более подходящего, русского термина. Сейчас для перевода термина "extent" мы используем термин "охват" ([подробнее](#) о том, почему мы это делаем).

## Заключение

Вообще, подобная инсталляция позволяет и привыкнуть к английскому интерфейсу, разобраться в терминологии, и получить помощь. Если вы всерьез собираетесь заниматься ГИС и использовать при этом ArcView 3.x, то рано или поздно придется отказываться от русификации, что в моем случае обернулось потерей времени на создание заново ряда довольно сложных проектов.

[Обсудить в форуме](#) Комментариев — 0

Последнее обновление: 2014-05-15 01:26

Дата создания: 10.10.2002

Автор(ы): [Игорь Поспелов](#)